

## Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYU WALA TƆM

#### KUBUUZUTU

Yee ditisaa se pumuna eyaa se pewee kuman wala esundaa ne pikena wazay pyuƆ kɔƆ, ditisaa dɔdɔ se peede ejade yɔƆ ti-yɔƆ weu, toovonum ne lahezɔye palɔna;

Ɔinaa se eyu wala tɔm kɔɔɔ ne ti-yɔƆ kɔɔɔ palabina ne kiweekum tɔɔ ne piɔɔɔ eyaa. Mbɔ pacay se ejade elɔɔɔ wɔɔ, eyaa wee pa-ti yɔƆ, pɔɔɔɔ yem faaa ne piɔɔɔ se palɔ kɔɔɔ taa, sɔɔɔɔ eɔɔɔ-wɔ kpaɔ;

Yee wade kewiyay ekandayɔ eyu wala yɔƆ camɔye kɔƆ, wiɔyi piɔɔ eyu enɔ kenau kiɔɔ se ekɔɔ kewiyay nga kɔ-yɔƆ se kalaki-ɔ ɔɔ;

Puwe camɔye se pasina ajeya, akpeeti ne ala taabalɔye dɔɔ tɔɔɔ deɔ ne puhuuna-ye;

Ɔinaa se ajeya kɔɔɔɔ ngbeye payɔ takayay taa ke eyaa kpeekpe tasi tisuu eyu wala ne e-wazay pɔ-tɔm, ne pɔɔ se abalaa ne halaa pewe kuman wala ana a-esundaa; mbɔ labina ne paka ɔɔ se pekpeetiɔ samay sɔɔ tɔɔɔ yɔƆ ne piɔɔ pewee pa-ti yɔƆ camɔye;

Ajeya kɔɔɔɔ ngbeye taa ajeya tisaa se alakɔ ne eyaa kpeekpe ɔɔ eyu wala, elɔ pɔwe se ngbeye eɔɔ-ye nisi;

Yee eyaa tiɔɔe wɔna lɔɔɔɔ kɔɔɔɔ eyu wala ne e-ti yɔƆ weu tɔm yɔƆ kɔƆ, piɔɔ ne pala tɔɔɔe nɔɔ.

MBU AJEYA KIGBENDU NGBEYE KEDIYAY SƆSƆ TƆM SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYU WALA TƆM tɔne tiɔe ajeya wena kedenɔ kpeekpe yɔƆ eyu wala tɔm we a-ɔɔ taa yɔ a-lɔɔɔɔ; ne piɔɔ aɔɔ a-ti, akuli ngbeye dɔne da-ajeya eyaa ne ajeya lɔɔna eyaa eɔe ne paɔa eyu wala ne e-ti yɔƆ weu tɔm.

#### Hɔɔlay 1

Palɔɔ eyaaa ne pa-ti yɔƆ weu kpaagbaa ne pewee kuman wala esundaa. Palɔɔ-wɔ ne pɔ-lɔɔ ne pa-mayɔm; mbɔ yekina ne pɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ se peke eyaa pa-tiɔɔe.

#### Hɔɔlay 2

Paa eyu weyi, eke kɔɔɔ, kɔɔɔɔ, kɔɔɔɔ, ɔɔɔ, kɔɔɔɔ, paa eke ɔɔɔɔ ngɔ ki-taa tɔ, elay sɔɔnaa, eɔɔɔ eɔ se kedenɔ kpeekpe yɔƆ eyu wala wena pɔɔɔɔ a-tɔm ɔɔɔɔɔ yɔ, ake dɔdɔ e-ɔɔna.

Mbɔ dɔdɔ paa eyu elɔna le, eke ejade nɔɔ dɔwe dɔ-ti yɔƆ yɔ, dɔɔɔ dɔ-ti yɔƆ yɔ dɔ-taa tɔ, yaa dɔ-poliitikii ke ngɔ, paɔɔɔɔ pɔɔ se eyu wala tɔm tɔne tiɔɔɔɔɔ-ɔ.

#### Hɔɔlay 3

Paa anɔ, ewɔna wade se ewɔna wezuu, ewee e-ti yɔƆ ne ekandayɔ e-ti yɔƆ.

## Hɔɔlay 4

Pɪfɛyi se nɔɔyɔ ɛwɛɛ yomiye taa; ɛlɛ padaaɗɔ-ɩ ɗɗɗɔ kɔŋɔŋ. Pekizi yomiye tɔm.

## Hɔɔlay 5

Pɪfɛyi se paɗɔ nɔɔyɔ kɔŋɔŋ, pekpenɲɛsɩ-ɩ, yaa palabi-ɩ mbɔ pɪdamɔna se pala ɛyɔ yɔ.

## Hɔɔlay 6

Paa anɩ, ɛwɛna waɗɛ se paa lɛ, paya-ɩ se caa akele.

## Hɔɔlay 7

Ƴyaa kpeekpe wɛ kɪmanɲ paytɔ ɛsɪndaa nɛ pɛwɛɛna waɗɛ ɗɗɗɔ se paytɔ ɛkandayɩ pɔ-yɔɔ kɪmanɲ. Yee palaki-wɛ nabɔyɔ nɛ pɪfɛyi ɗɛu, yaa pɩɩɗɔɲ paytɔ nɔmaɔ ta, pɩwɛɛ ɗɗɗɔ se pakandayɩ pɔ-yɔɔ kɪmanɲ.

## Hɔɔlay 8

Paa anɩ, ɛwɛna waɗɛ se pacayɩ-ɩ tɔm yaa pomulɩu-i faŋŋɲ wala wɛna paytɔ ha-ɩ yɔ a-nɔmaɔ taa, ewolo eheyi ɛjaɗɛ taa tɔm hɔyaa.

## Hɔɔlay 9

Paapɩɩɔɔɔ pakpa nɔɔyɔ faŋŋ paɗɩɔ yaa pekɛzɩ-ɩ tɛtɔ.

## Hɔɔlay 10

Yee pakpa ɛyɔ nɔɔyɔ se ɛlabɩ nabɔyɔ, ɛwɛna waɗɛ se pahɔɔ ɛ-tɔm fayɩɩ nɛ pana; tiɗɛɣ yaa tɩsɩkɩ.

## Hɔɔlay 11

1. Ƴyɔ weyi pakpa-ɩ nɛ padahɔda ɛ-tɔm yɔ, pɔɔɔŋna-ɩ se ɛɗɛwɛɛkɩ pɔyɔ; a-aseɣɗɛ tɩnaa nɛ ɛ-yɔɔ kandɩyaa pasɩŋɔɔ ɛ-wayɩ, pahɔɔ ɛ-tɔm fayɩɩ ɛzɩ paytɔ pɔɔɔɔ yɔ, nɛ pana toovonum.

2. Paakpay ɛyɔ sɔɔɔ ɗɔɔɔ mbɔ ɛɛlabɩ nɛ pɩɩdaafɛyɩ paytɔ taa yɔ, pɔ-yɔɔ; yee pɔ-wayɩ pɔkɔma pɩɩɩ se ɛɛlabɩ mbɔ yɔ pɩkɛ kɩwɛɛkɩm, nɛ pɔpɔɔɔ se pɔɔɔ ɛ-nanɲɲanɲɔɔ kɔyɔ, paytɔ kɩbɩndɔ yɔɔ patɩŋɔɔ.

## Hɔɔlay 12

Pɪfɛyi ɗɛu se ɛyɔ nɔɔyɔ ɛɗɔ ɛ-nɔɔ lɛɩɔ tɔm taa yem yem.

## Hɔɔlay 13

1. Paa anɩ, ɛwɛna waɗɛ se ewolo paa lɛ, ɛɔɔɔ ɗɛɗɛ e-liu wɛɛ yɔ paa ɛjaɗɛ nɗɩ lɛ ɗɩ-taa.

2. Paa ɛyɔ weyi, ɛwɛna waɗɛ se ɛkɔyɩ ɛjaɗɛ nɗɩ ɛwɛ ɗɩ-taa yɔ, paa pɩkɛ ɛ-ŋɩndɛ, nɛ pɩmayɩ-ɩ ɗɔoyɛ lɛ, ɛpɩsɩ.

## Hɔɔlay 14

1. Yee paɓi ɛyɔ naɗyɔ wayi doli faɗɗɗi, ɛwɛna waɗɛ se ɛɲini kuyɔɔ dɔɔɔyɛ. ɛtali le, padaalɔ-ɩ.

2. ɛɩɛ, yee toononum, ɛwɛɛki nabɔyɔ nɛ paɲiniɩ-ɩ se pakpa-ɩ, ɛfɛyina waɗɛ se ɛɔɔ kuyɔɔ doli.

#### Hɔɔlay 15

1. Paa ɛyɔ weyi, ɛwɛna waɗɛ se ɛyaa ɛjaɗɛ naɗiye se ɛ-te.

2. Pɩfɛyi se pekizina naɗyɔ se ɛdaayaa ɛ-ɛjaɗɛ se ɛ-te yaa ɛdaa lɛyzi tɛ.

#### Hɔɔlay 16

1. Halɩbiya nɛ abalɩbiya, paa pɛ-te le, palaki ɔɔɔɩ ɲɔ, pataliɩ pɛ-dɛɛ le, pɛwɛna waɗɛ se pawali, pakpay halaa nɛ papisi dɩsi nɛ si-tinaa. Pa-wala wɛ kiɩɩ halikpayɛ dɛɛ; abalɩ wɛna waɗɛ se ekizi ɛ-halɩ nɛ ɛɔɔɩ-ɩ; halɩ ɲɛwɛna waɗɛ dɔɔɔ se ekizi ɛ-walɩ nɛ ɛkɩ ɛ-yɔɔ.

2. Pɛɩɩ nɛ evebu, petisiɩ se pɔɔɔɩɩ dɩma nɛ pɔɔɔ palabi-wɛ halikpayɛ ɔɔɩɩ. Pɩfɛyi pakpa pa-taa naɗyɔ nɛ dɔɩ.

3. Mɩzay kɛna samay hoye; kɛwɛna waɗɛ se samay nɛ kewiyay pakandayɩ kɔ-yɔɔ.

#### Hɔɔlay 17

1. ɛyɔ paa weyi, paa ɛwɛ e-dɛke, paa ɛwɛ lalaa hɛkɩdaa, ɛwɛna waɗɛ se ɛwɛɛna ɲɩɩ.

2. Pɩfɛyi dɛu se pɛɩɛ naɗyɔ ɛ-ɲɩɩ faɗɗɗi.

#### Hɔɔlay 18

Paa anɩ, ɛwɛna waɗɛ se ɛɩzi ɛ-lɩmayza faaa, ɛtiɩ ɛɔɔ tɔɩ nɩmaɔ ɲɔ ɛɔɔɩaa yɔ. Pɔ-tɔɔɔ se waɗɛ dɩɩɛ dɩyɛkina nɛ ɛyɔ pɩzi ɛyele ɛɔɔ tɔɩ nɩmaɔ nakɔyɔ nɛ ɛtiɩ lɛɛkɩ, ɛpɩzi ɛwɩɩ ɛɔɔ tɔɩ nɩmaɔ ɲɔ ɛtiɩɩɩ-kɩ yɔ kɩ-tɔɩ lalaa faaa; paa ɛwɛ e-dɛke yaa ɛ nɛ lalaa, ɛpɩziɩ ɛɩa pɔ-tɔɩɩɩɩ.

#### Hɔɔlay 19

Paa ɛyɔ weyi, ɛwɛna waɗɛ se ɛyɔɔɩ faaa ndɩ ɛmayziɩ yɔ; pɔ-tɔɔɔ se ɔɔɔndɩ ɛdaakpa ɛyɔ naɗyɔ se ɛyɔɔɩ natɔyɔ nɛ palabi-ɩ nabɔyɔ. Pɔ-tɔɔɔ dɔɔɔ se ɛyɔ wɛna waɗɛ se ɛkɛɩ lalaa ndɩ ɛsɩma, ɛnaa yaa ɛɩwa yɔ.

#### Hɔɔlay 20

1. Paa anɩ, ɛwɛna waɗɛ se ewolo kediyzay nɛ ɛwɛɛna ɲɔɔɛɛ.

2. Pɩfɛyi se pakpa naɗyɔ nɛ dɔɩ se ɛsɩ ɲɔɔɛɛ naɗiye taa.

#### Hɔɔlay 21

1. Paa ɛyɔ weyi, ɛwɛna waɗɛ se ɛɔɔ ɛ-naɔ ɛ-ɛjaɗɛ dɔkɩɩ tɔɩɩɩ tɔɩ taa. ɛmaymay ɛpɩziɩ ɛɩa lɩmayza yaa ɛtiɩna samay lɩzi ɛyaa mba se pɔɔkɩ ɛjaɗɛ yɔ pɔ-yɔɔ.

2. Paa anɩ, ɛwɛna waɗɛ se ɛɩa kewiyay tɔɩɩɩ naɗiye.

3. Samay saɔɔlum kena kewiyay don tigiɗe. Takayisi dɔzɔɔ panayna samay saɔɔlum mbu.

#### Hɔɔlay 22

Paa eyu weyi, ewena waɗe se samay ekandayi e-yɔɔ. Kandayɔ mbu piyekina ne eyu weɛ e-ti yɔɔ, ehɛzi ñum ne esekuliye pa-ñinɔɔ nomaɔ taa.

#### Hɔɔlay 23

1. Paa anɩ, ewena waɗe se ehiy tumɩye, tumɩye ndi esɔɔɩaa yɔ, elabi-dɩ ne mulum edaawee.

2. Eyaa kpeekpe wena waɗe se, palaki tumɩye kuɗumɩye kaɔyɔ, peheyɩ-we kɩman, mulum edaawee.

3. Eyu weui elaki tumɩye yɔ, pumɔnaa se peheyɩ-ɩ camɩye, pitalɩ e ne e-mɩzay ne padaala kuñɔɔ samay taa.

4. Paa anɩ, ewena waɗe se e ne lalaa paɗu ngbeyɛ; e-ngbeyɛ ekpendi angba leɛna yɔɔ, angba ana aweɛ don ne akandayi e-yɔɔ.

#### Hɔɔlay 24

Paa anɩ, ewena waɗe se ehɛzi ne ecalasi e-ese, padaakɩɩ-ɩ nazɔ tumɩye taa; ewena waɗe dɔdɔ se paa pinay nga, paha-ɩ fenay kuɗumay, ehɛzi ne pete peheyɩ-ɩ ke-liidiya.

#### Hɔɔlay 25

1. Paa anɩ, ewena waɗe se eweena ñum ne piwazi e ne e-ñumba pe-wezuu cayu taa; ezi toɔnay, toɔɩa, dɔzɔye ne ka yɔ. Ewena waɗe se elaki kuñɔɔ, piwɩy-ɩ, elabi ejam, episi edane yaa lelɩu, ekpadayaa, pala nabuyɔ ne pasɩna-ɩ.

2. Asɔɔ ne piya pumɔnaa se pasɩna pinay.

#### Hɔɔlay 26

1. Paa eyu weyi, ewena waɗe se pokuli e-ese. Pidamɔna se peheyɩ kaɔɔɔ sukuli yɔɔ. Pɩkena paa anɩ kiɔeyɔ se ewolo-ku. Pɔweɛ se leyɩ ne tuma kpasɔ sukuli pɔɔɩ. Pɔɔɔɔ dɔdɔ se patɩ sukuli kitezɔ nɔɔɔɩ paa anɩ.

2. Eyu woki sukuli se e-ese ikuli, piwazi-ɩ e-wezuu cayu taa, piɩna-ɩ ne eña eyu wala. Kisɩɩna eyaa ne panɩɩna dɩma, pekpeyu dɩma pa-kiweekɩm, paɗu ngbeyɛ. Kisɩɩna dɔdɔ ajeya kiɔbendɔ ngbeyɛ tuma wena aɩɩɩy laɩheziye yɔ.

3. Piya ñumba wena waɗe se palɩ sukuli ngu pɔɔɩa se pepiya iwobi-ku yɔ.

#### Hɔɔlay 27

1. Paa anɩ, ewena waɗe se edɩ ka faaa e-ejaɗe sɔɔɩ toɩ taa ne mbu piɩy pi-taa yɔ, piwazi-ɩ.

2. Paa anɩ ewena waɗe se ekandayi mbu elaba ne e-hɩɗe seɛ yɔ pu-yɔɔ.

#### Hɔɔlay 28

Paa anɩ, ewena waɗe se eñay pana ne yeɗeyedetu edaawe ejaɗe yɔɔ, ezi pɔɔɔɔɔ kedenɩa kpeekpe yɔɔ eyu wala toɩ takayay taa yɔ.

## Hɔɔlay 29

1. Paa anɪ, ɛtɪɪ ɛsɪ se ɛwɛ samay ɲga ka-taa fɛɛɛ nɛ pɪkɛdɪɲa-ɪ yɔ, ɛtɔɔ-kɛ kɪmɪyɛ.
2. Paa ɛyɔ weyi, ɛdɪɣzina se ɛ-wala ɲɪnɔɔ nɔmaɔ nɛ ɛ-tɪ yɔɔ wɛɔ lelen ɲɪ pa-taa lɛ, kamay wɛɛ; pɪfɛyɪ se ɛɛɛzɪ-kɛ; paytɔ dɔna-kɛ. Mbɔ yekina nɛ ɛyaa ɲaɲ dɔma wala; mbɔ hayna mɔmaɔ dɔdɔ se demookrasii samay taa ɛyaa ɪnɪna dɔma.
3. ɛyɔ nɔɔyɔ ɛɛpɪzɪɣ ɛtɔ se ɛɲaɲ wala ana nɛ pɔdɔdɔ ɛzɪ ajɛya kɪgbɛndɔɔ ɲgbɛyɛ sɔɔɪɔ yɔ.

## Hɔɔlay 30

Kedɛɲga kpeekpe yɔɔ ɛyɔ wala tɔm tɔnɛ, tɪ-taa tɔ kpayɪ kpayɪ. ɛyɔ nɔɔyɔ fɛyɪ ɛtɔɲ se hɔɔɪɔ kɔnɛ, yaa ɲɔɔ yɔ, kɔtɔɲa se padaaɲa wala naayɛ ɛjadɛ dɪnɛ,yaa ɲɪ yɔ dɪ-taa.

---